

|   |  |
|---|--|
| Disciplinare per l'esercizio dell'attività di "artista di strada" | Lastenheft für die Ausübung der Tätigkeit des „Straßenkünstlers“ |
|---|--|

| Art. 1<br>Finalità del disciplinare   | Art. 1<br>Ziel des Lastenheftes  |
|---|--|
| Il presente disciplinare definisce le modalità per lo svolgimento dell'arte di strada così come normata dall'apposito Regolamento approvato con delibera di consiglio n. 6 dell'11.02.2025.   | Dieses Lastenheft definiert die Modalitäten für die Ausübung von Street Art, wie sie in der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 6 vom 11.02.2025 genehmigten Gemeindeordnung geregelt sind.  |
| Art. 2<br>Tipologie di esibizioni   | Art. 2<br>Arten der Darbietung   |
| <p><b>1.</b>Le esibizioni di arte di strada sono definite dagli artt. 3 e 4 del suddetto Regolamento. Nell'esercizio pratico dell'arte di strada sul territorio del Comune di Bolzano si distinguono quattro tipologie di esibizione:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. esibizioni di musica acustica (senza amplificazione, senza percussioni e ottoni);</li> <li>2. esibizioni con amplificazione (senza percussioni e ottoni);</li> <li>3. esibizioni con percussioni e ottoni;</li> <li>4. esibizioni senza musica.</li> </ol> <p><b>2.</b> Nell'ambito delle tipologie di esibizioni definite al comma precedente le attività artistiche consentite, a fini esemplificativi e non tassativi, sono le seguenti: Acrobatica, Attore, Onemanband, Band musicale, Body Artist, Bolle di sapone, Clown, Comicità, Dance crew, Danza, Dream painting, Equilibrismo, Fachirismo, Fantasista, Giocoleria, Gruppi di ballo, Gruppi teatrali, Madonnari, Magia e prestidigitazione, Marionette e burattini, Mimo, Musicista, Pittore, Poeta di strada, Ritrattismo, Saltimbanchi, Sculture di sabbia o materiali diversi, Statua vivente, Teatro di figura, Trampoli, Travestimenti rumorosi, Ventriloquismo.<br/>Tali attività artistiche si possono esercitare nelle modalità consentite secondo il profilo indicato al comma 1 del presente articolo, da scegliersi all'atto dell'iscrizione nel Registro degli Artisti di strada, che inquadra il livello di emissioni sonore scelto.</p> <p><b>3.</b> Non sono consentite le seguenti attività:</p> | <p><b>1.</b>Straßenkunst-Performances sind in den Artikeln 3 und 4 der oben genannten Gemeindeordnung definiert.<br/>Auf dem Gemeindegebiet Bozen lassen sich vier Arten von Darbietungen unterscheiden:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Darbietungen akustischer Musik (ohne Verstärkung, ohne Schlag- und Blasinstrumente)</li> <li>2. Darbietungen mit Verstärkung (ohne Schlagzeug und Blechblasinstrumente);</li> <li>3. Darbietungen mit Schlag- und Blechblasinstrumenten;</li> <li>4. Darbietungen ohne Musik.</li> </ol> <p><b>2.</b> Im Rahmen der im vorhergehenden Absatz definierten Arten von Darbietungen sind folgende künstlerische Tätigkeiten erlaubt, die als Beispiel angeführt werden und nicht zwingend sind: Akrobatik, Schauspieler, Einmannband, Musikband, Body Artist, Seifenblasen, Clown, Komik, Dance crew, Tanz, Traummalerei, Gleichgewichtskunst, Fakir Shows, Fantasiekünstler, Jonglieren, Tanzgruppen, Theatergruppen, Straßenmaler, Magie und Zauberkunst, Marionetten und Puppen, Pantomime, Musiker, Maler, Straßenpoet, Porträtmalerei, Gaukler, Sand- oder Materialskulpturen, lebende Statue, Figurentheater, Stelzen, lärmende Kostüme, Bauchredner.<br/>Diese künstlerischen Tätigkeiten können auf die Art und Weise ausgeübt werden, die einem in Absatz 1 dieses Artikels angegebenen Profil entsprechen. Bei der Anmeldung im Register der Straßenkünstler muss das Profil ausgewählt werden, das den Rahmen für die Geräuschemissionen bildet.</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>- giochi o attività che possano configurare il reato di gioco d'azzardo previsto dal vigente Codice Penale.</p> <p>-il mestiere di ciarlatano, nonché le attività che offendono il comune senso del pudore, e comunque tutte le attività già vietate da altre disposizioni di legge o regolamenti vigenti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- esibizioni con animali</li> <li>- esibizioni con fiamma libera.</li> </ul>   | <p><b>3.</b> Folgende Tätigkeiten sind nicht erlaubt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Spiele oder Tätigkeiten, die als Glücksspiel im Sinne des geltenden Strafgesetzbuches gelten könnten;</li> <li>- das Gewerbe des Scharlatans sowie Tätigkeiten, die den allgemeinen Anstand verletzen, und in jedem Fall alle Tätigkeiten, die bereits durch andere gesetzliche Bestimmungen oder geltende Vorschriften verboten sind;</li> <li>- Vorführungen mit Tieren;</li> <li>- Vorführungen mit offenem Feuer.</li> </ul>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Art. 3</b><br/>Spazi per le esibizioni</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Art. 3</b><br/>Aufführungsorte</p>   |
| <p>1.Gli spazi per le esibizioni sono individuati dall'amministrazione comunale come da tabella allegata al presente disciplinare e sono suddivisi per tipologia di esibizione, così come individuata all'art. 2, comma 1, del presente disciplinare.</p> <p>I luoghi e gli orari previsti per le esibizioni sono quelli indicati nell'allegata tabella.</p> <p>Gli spazi individuati rispettano la distanza di almeno 4 m dai dehors/tavoli dei pubblici esercizi e dalle facciate degli edifici con finestrate e/o ingressi. Gli spazi sono geolocalizzati; non è consentito esibirsi al di fuori degli spazi e dei tempi individuati nell'allegata tabella.</p>   | <p><b>1.</b>Die Räume für die Aufführungen werden von der Gemeindeverwaltung gemäß der diesem Lastenheft beigefügten Tabelle festgelegt und sind nach der Art der Aufführung gemäß Artikel 2, Absatz 1 dieses Lastenheftes unterteilt.</p> <p>Orte und Zeiten der Darbietungen sind in der beigefügten Tabelle angegeben.</p> <p>Die ausgewiesenen Flächen müssen einen Abstand von mindestens 4 m zu den Außenbereichen/Tischen der Gaststätten und zu den Fassaden der Gebäude mit Fenstern und/oder Eingängen einhalten.</p> <p>Die Flächen sind geolokalisiert und es ist nicht gestattet, außerhalb der in der beigefügten Tabelle angegebenen Orte und Zeiten aufzutreten.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b><br/>Istruttoria per la registrazione</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b><br/>Vorgehensweise für die Registrierung</p>  |
| <p>Chiunque voglia esibirsi come artista di strada sul territorio comunale deve essere iscritto nel <b>Registro degli artisti di strada</b> secondo quanto disposto dall'art 7 del sopra citato Regolamento.</p> <p>L'istanza viene istruita presso la Polizia Municipale compilando l'istruttoria on-line e allegando la documentazione prevista.</p> <p>Il responsabile dell'istruttoria avvia il procedimento e verifica i documenti richiesti. Lo stesso può richiedere ulteriori elementi e/o integrazioni. Quanto richiesto a titolo integrativo deve essere fornito entro un termine massimo di cinque giorni dalla data della richiesta.</p> <p>La conferma della registrazione viene comunicata allo stesso indirizzo indicato nell'istanza di registrazione.</p> <p>Gli artisti di età minore di 16 anni non si possono iscrivere.</p> | <p>Wer auf dem Gemeindegebiet als Straßenkünstler auftreten will, muss sich gemäß Artikel 7 der genannten Gemeindeordnung in das <b>Register der Straßenkünstler</b> eintragen lassen.</p> <p>Der Antrag wird von der Gemeindepolizei bearbeitet, indem das Online-Vorverfahren ausgefüllt und die erforderlichen Unterlagen beigefügt werden.</p> <p>Die mit der Voruntersuchung beauftragte Person leitet das Verfahren ein und prüft die angeforderten Unterlagen. Er kann weitere Ergänzungen anfordern. Alle zusätzlich angeforderten Informationen müssen innerhalb von höchstens fünf Tagen ab dem Datum der Anfrage vorgelegt werden.</p> <p>Die Bestätigung der Registrierung wird an die im Registrierungsantrag angegebene Adresse gesandt.</p> <p>Künstler unter 16 Jahren dürfen sich nicht</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | anmelden.   |
| Art. 5<br>Obblighi dell'artista registrato   | Art. 5<br>Pflichten des eingetragenen Straßenkünstlers  |
| L'artista registrato è tenuto al rispetto delle prescrizioni previste nel Regolamento per l'esercizio dell'arte di strada.<br>Il mancato rispetto degli obblighi, ovvero il rispetto del presente disciplinare approvato dalla Giunta comunale, comporta l'applicazione delle sanzioni indicate all'art. 9 del Regolamento.<br>In caso di false dichiarazioni si rimanda all'art. 2 della Legge Provinciale 17/1993 e successive modifiche.  | Der registrierte Künstler ist verpflichtet, die in der Gemeindeordnung für die Ausübung der Straßenkunst festgelegten Anforderungen zu erfüllen.<br>Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen, d.h. die Nichteinhaltung dieser vom Gemeinderat genehmigten Gemeindeordnung, hat die Anwendung der in Artikel 9 der Gemeindeordnung genannten Sanktionen zur Folge.<br>Im Falle falscher Angaben wird auf Artikel 2 des Provinzialgesetzes 17/1993 i.g.F. verwiesen.   |
| Art. 6<br>Prenotazione degli spazi per le esibizioni   | Art. 6<br>Vormerkung der Aufführungsorte  |
| Ciascun artista, una volta registrato, può prenotare la postazione al max 1 mese prima per la propria esibizione solo attraverso il sistema indicato sul sito dell'Amministrazione comunale.<br>Ciascun artista può prenotare lo stesso luogo al massimo <b>8 volte al mese</b> , con distanza tra una prenotazione e quella successiva di un minimo di <b>4</b> giorni.<br>.<br>In ciascuna postazione è consentita una sola esibizione in una delle fasce orarie previste al giorno della durata massima di <b>45 minuti</b> per esibizioni dal contenuto sonoro e con sottofondo sonoro, di cui ai precedenti punti 1, 2 e 3 e <b>120 minuti</b> per le esibizioni senza sonoro, di cui al precedente punto 4.<br>Tra un'esibizione sonora e l'altra è obbligatoria una pausa di 60 minuti. | Jeder Künstler kann, nachdem er sich eingetragen hat, den Platz maximal 1 Monat vor seinem Auftritt nur über das auf der Website der Gemeindeverwaltung angegebene System vormerken.<br>Jeder Künstler <b>kann denselben Ort maximal 8-Mal im Monat</b> vormerken, wobei zwischen einer Buchung und der nächsten mindestens 4 Tage liegen müssen."<br><br>An jedem Ort ist nur ein Auftritt pro Tag erlaubt, der bei Auftritten mit Toninhalten und Hintergrundgeräuschen (siehe Punkte 1, 2 und 3) höchstens <b>45 Minuten</b> und bei Auftritten ohne Ton (siehe Punkt 4) höchstens <b>120 Minuten</b> dauern darf.<br>Zwischen den Musikaufführungen ist eine Pause von 60 Minuten vorgeschrieben. |
| Art. 7<br>Emissioni acustiche  | Art. 7<br>Schallemissionen  |
| Negli spazi e nei tempi consentiti per le esibizioni amplificate è consentito l'uso di piccoli impianti di amplificazione, alimentati a batteria e di limitata potenza, purché le emissioni sonore, in relazione al rumore di fondo e in ordine alle caratteristiche dello spazio circostante, non risultino eccessive e siano comunque rispettati i limiti di rumorosità previsti dalla normativa.<br>Non è consentito l'utilizzo di gruppi elettrogeni.  | Für die Darbietungen in einigen vorgesehenen Orten und Zeiten ist die Verwendung kleiner batteriebetriebener Verstärkeranlagen mit begrenzter Leistung zulässig, sofern die Schallemissionen im Verhältnis zum Hintergrundgeräusch und zu den Eigenschaften des umgebenden Raums nicht übermäßig sind. Die vorgeschriebenen Lärmgrenzwerte müssen in jedem Fall eingehalten werden.<br>Die Benutzung von Generatoren ist nicht erlaubt.   |
| Art.8  | Art. 8  |

| Modalità di utilizzo delle postazioni  | Nutzungsmodalitäten der Plätze   |
|--|--|
| <p>1. Le arti di strada vengono esercitate per mezzo di modeste attrezzature mobili, nel rispetto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- delle norme relative all'inquinamento acustico;</li> <li>- delle norme in materia di circolazione stradale e pedonale;</li> <li>- del mantenimento della pulizia e decoro del suolo, delle infrastrutture ed arredi presenti.</li> </ul> <p>2. Le attività di cui al comma 1 si svolgono:</p> <p>a) tenendo comportamenti di prudenza e di perizia;</p> <p>b) sotto la totale responsabilità degli artisti per i danni cagionati a sé stessi, a cose o persone, compresi quelli cagionati alla proprietà pubblica o privata;</p> <p>3. Gli artisti di strada devono lasciare il luogo della propria esibizione sempre in condizioni di igiene, decoro e pulizia; in particolare, al termine dell'esibizione, ciascun artista dovrà verificare che la pavimentazione sia pulita e non sia resa scivolosa.</p> | <p><b>1.</b>Die Straßenkünste dürfen nur mit einfachen mobilen Ausrüstungen ausgeübt werden und im Einklang mit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Vorschriften zum Lärmschutz;</li> <li>- den Vorschriften über den Straßen- und Fußgängerverkehr;</li> <li>- der Aufrechterhaltung der Sauberkeit und dem Schutz des öffentlichen Grundes, der Infrastruktur und der vorhandenen Möbel.</li> </ul> <p><b>2.</b> Die in Absatz 1 genannten Tätigkeiten erfolgen:</p> <p>a) unter Berücksichtigung eines vorsichtigen und fachkundigen Verhaltens;</p> <p>b) unter voller Verantwortung der Künstler für die Schäden, die sie sich selbst, Dritten oder Sachen, einschließlich Schäden an öffentlichem oder privatem Eigentum, zufügen.</p> <p><b>3.</b>Straßenkünstler müssen den Ort ihrer Aufführung stets in hygienischen und sauberen Zuständen hinterlassen; insbesondere hat jeder Künstler nach der Aufführung sicherzustellen, dass der Boden sauber ist und nicht rutschig gemacht wurde.</p> |